

CAMERA DEI DEPUTATI N. 1746

DISEGNO DI LEGGE

APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA

il 27 febbraio 2024 (v. stampato Senato n. 968)

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
E DELLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

(TAJANI)

DI CONCERTO CON IL MINISTRO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE

(GIORGETTI)

E CON IL MINISTRO DELLA CULTURA

(SANGIULIANO)

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo in materia di coproduzione cinematografica tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo del Giappone, con Allegato, fatto a Tokyo il 28 giugno 2023

*Trasmesso dal Presidente del Senato della Repubblica
il 28 febbraio 2024*

DISEGNO DI LEGGE

—

Art. 1.

(Autorizzazione alla ratifica)

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo in materia di coproduzione cinematografica tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo del Giappone, con Allegato, fatto a Tokyo il 28 giugno 2023.

Art. 2.

(Ordine di esecuzione)

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 18 dell'Accordo stesso.

Art. 3.

(Clausola di invarianza finanziaria)

1. Dall'attuazione della presente legge non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Le amministrazioni interessate provvedono alle attività previste dalla presente legge con le risorse umane, finanziarie e strumentali disponibili a legislazione vigente.

3. Ai componenti della Commissione Mista di cui all'articolo 13 dell'Accordo di cui all'articolo 1, designati dalla Parte italiana, non spettano compensi, gettoni di presenza, rimborsi di spese o altri emolumenti comunque denominati.

Art. 4.

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

ACCORDO IN MATERIA DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E
IL GOVERNO DEL GIAPPONE

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Giappone, di seguito denominati singolarmente "Parte" e unitamente le "Parti";

CONSIDERANDO che le industrie cinematografiche della Repubblica Italiana e del Giappone trarranno reciprocamente beneficio da una più stretta cooperazione nella produzione cinematografica;

INTENDENDO sviluppare e ampliare la cooperazione tra i due Paesi nel settore della produzione cinematografica;

DESIDEROSI di potenziare e facilitare la coproduzione cinematografica a favore delle industrie cinematografiche dei due Paesi e lo sviluppo dei loro scambi culturali ed economici;

CERTI che tali scambi contribuiranno al miglioramento delle relazioni tra i due Paesi;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Articolo 1
Finalità

Le finalità del presente Accordo volgono a migliorare gli scambi tra i professionisti del cinema dei due Paesi e ad espandere la coproduzione cinematografica tra i due Paesi.

Articolo 2
Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

- (a) con il termine "coproduttore" s'intende un'impresa di produzione cinematografica italiana o giapponese o un ente così come definito dalle leggi e dai regolamenti nazionali in vigore in ciascun Paese, che partecipa alla realizzazione della coproduzione cinematografica;
- (b) con il termine "coproduzione cinematografica" s'intende un film realizzato da uno o più coproduttori italiani e da uno o più coproduttori giapponesi, compresa la coproduzione cinematografica multilaterale a cui si applica l'Articolo 9;
- (c) con il termine "film" s'intende un insieme di immagini o di immagini e suoni, di qualsiasi durata, su qualsiasi supporto, inclusi, ma non solo, film di finzione, documentari e film di animazione, e che siano destinati prioritariamente all'uscita nelle sale cinematografiche;
- (d) con il termine "autorità competente" si intende l'autorità di una Parte responsabile dell'applicazione e dell'attuazione del presente Accordo.

Articolo 3 **Autorità competenti**

Le autorità competenti sono definite nell'Allegato al presente Accordo. In deroga all'Articolo 14, se una delle Parti ha necessità di designare un'altra autorità come propria autorità competente, la citata Parte notifica tale cambiamento preventivamente e per iscritto all'altra Parte, attraverso i canali diplomatici.

Articolo 4 **Riconoscimento quale opera nazionale e godimento dei benefici**

1. Una coproduzione cinematografica che abbia ottenuto l'approvazione definitiva di cui al comma 2 dell'Articolo 5 è assimilata all'opera nazionale e ha diritto al pieno godimento di tutti i benefici che sono o che possono essere concessi nella Repubblica Italiana e in Giappone rispettivamente alle opere nazionali, sottoposte alle leggi ed ai regolamenti nazionali in vigore in ciascun Paese. Tali benefici spettano esclusivamente al coproduttore del Paese che li concede.
2. I benefici di cui al comma 1 del presente Articolo non sono concessi se il coproduttore italiano e il coproduttore giapponese sono legati da comune amministrazione o controllo societario. Un'eccezione a tale disposizione può essere consentita solo con il mutuo consenso scritto delle autorità competenti.

Articolo 5 **Approvazione di una coproduzione cinematografica**

1. Al fine di godere dei benefici contemplati dal presente Accordo, i coproduttori devono richiedere e ottenere l'approvazione dalle rispettive autorità competenti inerente la coproduzione cinematografica.
2. I coproduttori presentano le istanze alle rispettive autorità competenti, dapprima per ottenere l'approvazione provvisoria e, una volta completata la realizzazione della coproduzione cinematografica, per ottenere l'approvazione definitiva.
3. Il coproduttore italiano è tenuto a chiedere l'approvazione di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente Articolo all'autorità competente della Repubblica Italiana. Il coproduttore giapponese è tenuto a chiedere l'approvazione di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente Articolo all'autorità competente del Giappone.
4. Prima di concedere l'approvazione provvisoria di cui al comma 2 del presente Articolo, le autorità competenti si consultano al fine di assicurare la conformità della coproduzione cinematografica alle disposizioni del presente Accordo e alle leggi e ai regolamenti nazionali in vigore in ciascun Paese. L'autorità competente dei coproduttori con apporto finanziario maggiore comunica per prima all'altra autorità competente la propria valutazione sulla fattibilità della coproduzione cinematografica.
5. Le autorità competenti possono decidere congiuntamente i termini e le condizioni per la concessione dell'approvazione di cui ai commi 1 e 2 del presente Articolo, al fine di conseguire le finalità del presente Accordo.
6. Le autorità competenti assicurano che la loro rispettiva decisione di concedere o negare

l'approvazione di cui ai commi 1 e 2 del presente Articolo sia assunta in conformità alle leggi e ai regolamenti nazionali in vigore in ciascun Paese nonché ai termini e alle condizioni di cui al comma 5 del presente Articolo.

7. Le istanze presentate al fine di ottenere l'approvazione di cui ai commi 1 e 2 del presente Articolo devono soddisfare i requisiti previsti nelle Norme di Procedura, definite nell'Allegato al presente Accordo.

Articolo 6

Riprese

1. Le riprese nei teatri di posa devono essere effettuate in teatri di posa ubicati nella Repubblica Italiana o in Giappone o, nel caso di coproduzioni cinematografiche multilaterali, in uno dei Paesi terzi ai sensi dell'Articolo 9. L'eccezione a tale disposizione può essere concessa solo dopo mutuo consenso scritto delle autorità competenti.
2. Le riprese in un luogo esterno o interno, oltre ai teatri di posa, in Paesi o regioni diversi da quelli dei Paesi dei coproduttori partecipanti alla realizzazione della coproduzione cinematografica, possono essere consentite solo previo mutuo consenso scritto delle autorità competenti, se tale luogo è necessario per dare coerenza alla coproduzione cinematografica con la sceneggiatura o il soggetto.

Articolo 7

Partecipazione

1. Gli autori, i soggettisti, i registi, gli interpreti ed il restante personale creativo, tecnico-artistico, nonché altri lavoratori che partecipano alla realizzazione della coproduzione cinematografica devono essere:
 - (a) per quanto concerne la Repubblica Italiana:
 - (i) cittadini della Repubblica Italiana;
 - (ii) cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea;
 - (iii) soggiornanti stranieri di lungo periodo nella Repubblica Italiana, secondo le leggi e le regolamentazioni interne in vigore;
 - (b) per quanto concerne il Giappone:
 - (i) cittadini del Giappone;
 - (ii) residenti permanenti in Giappone, secondo le leggi e le regolamentazioni interne in vigore.
2. La partecipazione del personale creativo, tecnico-artistico straniero nonché di altri lavoratori che non rispetti i requisiti di cui al comma 1 del presente Articolo può essere consentita solo in casi eccezionali e previo mutuo consenso scritto delle autorità competenti, se tale partecipazione si rende necessaria per realizzare la coproduzione cinematografica.

Articolo 8
Apporti dei coproduttori

1. L'apporto finanziario dei coproduttori di ciascun Paese non può essere inferiore al 20% (venti per cento) e non superiore all'80% (ottanta per cento) della partecipazione finanziaria totale di tutti i coproduttori. L'apporto dei coproduttori deve comportare, in linea di massima, una partecipazione creativa, tecnico-artistica ragionevolmente proporzionale all'apporto finanziario di ciascun coproduttore. Nella valutazione dell'apporto finanziario di ciascun coproduttore, le autorità competenti possono prendere in considerazione congiuntamente che parte di tale apporto possa effettuarsi "in natura", inclusa, ma non solo, la fornitura di strutture di studio.
2. Sono concesse deroghe alle disposizioni del comma 1 del presente Articolo, previa approvazione congiunta scritta delle autorità competenti a condizione che l'apporto finanziario di ciascun coproduttore non sia inferiore al 10% (dieci per cento) e non superiore al 90% (novanta per cento) della partecipazione finanziaria totale di tutti i coproduttori.
3. Nel caso in cui il coproduttore della Repubblica Italiana o il coproduttore del Giappone sia composto da due o più imprese di produzione o organismi, l'apporto finanziario di ciascuna impresa o di ciascun organismo non può essere inferiore al 5% (cinque per cento) della partecipazione finanziaria totale di tutti i coproduttori.

Articolo 9
Coproduzioni cinematografiche multilaterali

1. Le autorità competenti considerano favorevolmente la possibilità di approvare congiuntamente la realizzazione di coproduzioni cinematografiche multilaterali tra coproduttori italiani e giapponesi e coproduttori di altri Paesi terzi con cui una o entrambe le Parti abbiano concluso un accordo in materia di coproduzione cinematografica.
2. Ciascun coproduttore dei Paesi terzi deve soddisfare tutte le condizioni relative allo status di coproduzione ai sensi dell'accordo in materia di coproduzione cinematografica concluso ed in vigore tra detti Paesi terzi e la Repubblica Italiana o il Giappone o entrambi.
3. Nelle coproduzioni cinematografiche multilaterali, l'apporto finanziario dei coproduttori di ciascun Paese non può essere inferiore al 10% (dieci per cento) e superiore al 70% (settanta per cento) della partecipazione finanziaria totale di tutti i coproduttori. Se i coproduttori di terzi Paesi sono composti da due o più imprese o organismi di produzione, l'apporto finanziario di ogni singola impresa o organismo non può essere inferiore al 5% (cinque per cento) della partecipazione finanziaria totale di tutti i coproduttori.

Articolo 10
Importazione di attrezzature

In conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali in vigore in ciascun Paese, le Parti agevolano l'importazione temporanea delle attrezzature cinematografiche necessarie per la realizzazione e la commercializzazione delle coproduzioni cinematografiche.

Articolo 11
Materiali cinematografici e lingue

1. Ciascun coproduttore sarà proprietario, in proporzione al proprio apporto finanziario, del master originale che sarà depositato, a nome congiunto, presso un laboratorio scelto di comune accordo al quale ciascun coproduttore avrà accesso. Il laboratorio dovrà essere ubicato nella Repubblica Italiana o in Giappone. In casi eccezionali, l'utilizzo di un laboratorio situato in un Paese terzo può essere consentito solo previo mutuo consenso scritto delle autorità competenti.
2. Il master originale dovrà essere realizzato nella Repubblica Italiana, in Giappone o in entrambi e dovrà avere almeno due versioni, rispettivamente in italiano e in giapponese. Il processo di doppiaggio o sottotitolazione della versione italiana sarà effettuato nella Repubblica Italiana mentre quello della versione giapponese sarà realizzato in Giappone. Un'eccezione a tali disposizioni può essere acconsentita solo con il mutuo consenso scritto delle autorità competenti.

Articolo 12
Autorizzazione per la pubblica proiezione

L'approvazione di una coproduzione cinematografica da parte delle autorità competenti di cui ai commi 1 e 2 dell'Articolo 5 non vincola le autorità di pertinenza di una delle Parti ad autorizzare la proiezione pubblica della coproduzione cinematografica nel proprio Paese.

Articolo 13
Commissione Mista

1. Al fine di verificare l'applicazione del presente Accordo, le Parti istituiscono una Commissione Mista composta da rispettivi funzionari ed esperti, inclusi registi e produttori nonché da personale appartenente all'autorità di gestione.
2. La Commissione Mista può essere tenuta e convocata per via elettronica su richiesta di una o di entrambe le autorità competenti, in modo particolare, se una o entrambe le autorità competenti riscontrino difficoltà significative nell'attuazione del presente Accordo.
3. La Commissione Mista esamina complessivamente il congruo equilibrio tra numero di film, apporto finanziario, partecipazioni creative, tecnico-artistiche, per la parte dei coproduttori, comprese le attrezzature per la realizzazione delle coproduzioni cinematografiche. Se l'equilibrio è ritenuto inadeguato, la Commissione Mista determina le misure necessarie per conseguire tale equilibrio, acquisendo l'approvazione delle autorità competenti.

Articolo 14
Status dell'Allegato

1. L'Allegato al presente Accordo ne costituisce parte integrante.

2. Le autorità competenti possono proporre congiuntamente delle modifiche all'Allegato. L'Allegato può essere modificato di comune accordo per iscritto dalle Parti attraverso lo scambio di note diplomatiche. Le modifiche entrano in vigore dalla data di ricezione della seconda nota.

Articolo 15 **Attuazione**

1. Il presente Accordo sarà attuato nel rispetto del diritto internazionale applicabile e, per quanto riguarda la Parte italiana, degli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.
2. L'attuazione del presente Accordo è subordinata alla disponibilità di fondi adeguati.
3. Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli obblighi di entrambe le Parti derivanti da altri accordi internazionali.

Articolo 16 **Titoli**

I titoli degli Articoli del presente Accordo sono inseriti solo per comodità di riferimento e sono irrilevanti ai fini dell'interpretazione dell'Accordo stesso.

Articolo 17 **Risoluzione delle controversie**

1. Qualsiasi controversia riguardante l'interpretazione e l'attuazione del presente Accordo è risolta in via amichevole mediante consultazioni tra le Parti.
2. Qualsiasi controversia tra coproduttori è disciplinata dal paragrafo 3 (xi) della lettera B. dell'Allegato al presente Accordo.

Articolo 18 **Entrata in vigore, durata, modifiche**

1. Il presente Accordo entra in vigore trenta (30) giorni dopo la ricezione dell'ultima delle due notifiche con cui le Parti si sono comunicate l'espletamento delle rispettive procedure interne previste per l'entrata in vigore.
2. Il presente Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque (5) anni ed è automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque (5) anni a meno che una delle Parti non notifichi all'altra Parte, entro sei (6) mesi prima della data di scadenza e per i canali diplomatici, la propria intenzione di cessare il presente Accordo.
3. In caso di risoluzione del presente Accordo, le proprie disposizioni continuano ad applicarsi alle coproduzioni cinematografiche che abbiano già ottenuto l'approvazione definitiva da parte delle autorità competenti di cui al comma 2 dell'Articolo 5 e a quelle in corso di approvazione definitiva al momento della risoluzione del presente Accordo. Le disposizioni del presente comma si applicano anche alla ripartizione dei proventi delle

coproduzioni cinematografiche.

4. Il presente Accordo può essere modificato di comune intesa delle Parti per iscritto. Tali modifiche entrano in vigore nel rispetto delle stesse procedure espresse al comma 1 del presente Articolo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a *Tokyo* il *ventotto giugno dell'anno 2023* in duplice esemplare nelle lingue italiana, giapponese e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Gennaro Spagnoli

PER IL GOVERNO DEL GIAPPONE

Y. Leppin



ALLEGATO

Norme di Procedura

A. Autorità competenti

Le autorità competenti per l'attuazione dell'Accordo in materia di Coproduzione Cinematografica tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Giappone (di seguito "l'Accordo") sono le seguenti:

- per la Repubblica Italiana: il Ministero della Cultura – Direzione Generale Cinema e Audiovisivo;
- per il Giappone: il Ministero degli Affari Esteri, l'Agenzia per gli Affari Culturali e il Ministero dell'Economia, del Commercio e dell'Industria che designerà l'autorità di gestione giapponese, informandone l'autorità italiana competente.

B. Norme da applicare alle coproduzioni cinematografiche

Le autorità competenti assicurano, in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali in vigore in ciascun Paese, che le norme definite nel presente Allegato si applichino alle coproduzioni cinematografiche realizzate ai sensi dell'Accordo.

Le istanze volte all'approvazione provvisoria ai sensi dell'Articolo 5 dell'Accordo devono essere presentate alle rispettive autorità competenti prima dell'inizio delle riprese o della principale lavorazione in caso di animazione, per quanto possibile contestualmente.

Le istanze volte all'approvazione definitiva di cui all'Articolo 5 dell'Accordo devono essere presentate alle rispettive autorità competenti corredate da ogni documentazione giustificativa.

I progetti che soddisfano i requisiti di coproduzione cinematografica riceveranno per iscritto dalle autorità competenti l'approvazione in conformità all'Articolo 5 dell'Accordo.

L'istanza corredata da documenti deve comprendere le seguenti voci:

1. la sceneggiatura completa del film;
2. un documento comprovante che i diritti d'autore per la produzione sia stato legalmente acquisito in ciascun Paese;
3. una copia del contratto di coproduzione firmato dai coproduttori, con riserva di approvazione da parte delle autorità competenti, che deve comunque includere:
 - (i) il titolo della coproduzione cinematografica;
 - (ii) il nome dei produttori;
 - (iii) il nome dell'autore del soggetto o dell'adattatore, se si tratta di un soggetto tratto da un'opera letteraria;
 - (iv) il nome del regista (è ammessa una clausola di salvaguardia valida per la sua sostituzione in caso di necessità);
 - (v) il budget, compreso il piano finanziario;
 - (vi) l'impegno dei coproduttori a partecipare ad eventuali eccedenze di spese o a beneficiare delle economie in proporzione ai rispettivi apporti finanziari;



- (vii) una clausola che affermi che il diritto ai benefici ai sensi dell'Accordo non vincoli le autorità competenti di una delle Parti ad autorizzare la proiezione in pubblico della coproduzione cinematografica;
- (viii) la data approssimativa dell'avvio delle riprese;
- (ix) una clausola inerente le misure da seguire nel caso in cui uno dei coproduttori non rispetti totalmente i termini pattuiti nel contratto di coproduzione;
- (x) una clausola che impegni il coproduttore con apporto finanziario maggiore a stipulare una polizza di assicurazione che copra almeno "tutti i rischi di produzione" e "tutti i rischi sul materiale originale di produzione";
- (xi) una clausola che stabilisca la procedura da osservare nella risoluzione di qualsiasi controversia tra coproduttori che non possa risolversi amichevolmente;
- (xii) una clausola che stabilisca che i coproduttori detengano congiuntamente il diritto d'autore della coproduzione cinematografica e che ciascun coproduttore ottenga i crediti di produzione nella sequenza dei titoli della coproduzione cinematografica.

Inoltre, il contratto tra i coproduttori:

- (a) stabilirà che venga realizzato un numero sufficiente di copie del materiale finale utilizzato nella produzione per tutti i coproduttori. Ciascun coproduttore sarà titolare di una copia del materiale di riproduzione protetto e avrà diritto di utilizzarlo per disporre per le necessarie riproduzioni. Inoltre, ciascun coproduttore avrà accesso al materiale di produzione originale secondo le condizioni stabilite congiuntamente dai coproduttori che includeranno almeno una clausola secondo la quale ciascun coproduttore è comproprietario degli elementi tangibili della coproduzione cinematografica assicurando che tutti i materiali siano protetti da copyright e che qualsiasi sfruttamento possa essere gestito solo con il reciproco consenso dei coproduttori.
- (b) decreterà la responsabilità finanziaria di ciascun coproduttore per i costi sostenuti:
 - (i) nella preparazione di un progetto a cui è stata rifiutata l'approvazione provvisoria ai sensi dell'Articolo 5 dell'Accordo da parte delle autorità competenti;
 - (ii) nella realizzazione di una coproduzione cinematografica che ha ricevuto tale approvazione provvisoria ai sensi dell'Articolo 5 dell'Accordo e non soddisfa le condizioni di tale approvazione; o
 - (iii) nella realizzazione di una coproduzione cinematografica approvata, l'autorizzazione per la proiezione in pubblico viene negata in un qualsiasi dei paesi dei coproduttori.
- (c) stabilirà gli accordi relativi alla condivisione tra i coproduttori dei proventi derivanti dallo sfruttamento della coproduzione cinematografica, compresi quelli provenienti dai mercati di esportazione. La ripartizione dei ricavi dovrebbe, in linea di massima, essere proporzionale al contributo totale di ciascun coproduttore e costituita dalla condivisione dei ricavi o di mercati o dalla combinazione delle due;
- (d) preciserà le date entro le quali devono essere perfezionati i rispettivi apporti finanziari volti alla realizzazione della coproduzione cinematografica.

- il contratto di distribuzione, se già stipulato;
5. l'elenco del personale creativo, tecnico e artistico con l'indicazione della cittadinanza ed il ruolo e, nel caso degli interpreti, le parti che devono impersonare;
6. il piano di lavorazione;
7. il budget dettagliato, specificando le spese che ogni produttore dovrà sostenere in ogni Paese;
8. la sinossi.

Le autorità competenti possono richiedere, inoltre, ogni ulteriore documento nonché informazioni ritenute necessarie.

Possono essere apportate modifiche al contratto originario. Eventuali modifiche significative devono essere sottoposte ad approvazione dalle autorità competenti prima che la coproduzione cinematografica sia completata. La sostituzione di un coproduttore è consentita solo in casi eccezionali e per motivi ritenuti soddisfacenti dalle autorità competenti.

Le autorità competenti si terranno reciprocamente informate delle proprie decisioni in merito all'approvazione disciplinata dall'Accordo.

C. Identificazione delle coproduzioni cinematografiche

Ciascuna coproduzione cinematografica deve includere un credito separato che indichi che si tratti di una "coproduzione cinematografica italo-giapponese" o di una "coproduzione cinematografica giapponese-italiana" o, se opportuno, un credito che rispecchi la partecipazione della Repubblica Italiana, del Giappone e di Paesi terzi.

映画共同製作に関するイタリア共和国政府と日本国政府との間の協定

イタリア共和国政府及び日本国政府（以下個別に「締約国政府」といい、「両締約国政府」と総称する。）は、

イタリア共和国及び日本国の映画産業が、映画製作における一層緊密な相互協力から利益を得ることを考慮し、

映画製作の分野における両国間の協力に立脚し、及びこれを拡大することを求め、
両国の映画産業並びに文化的及び経済的な交流の発展に資する映画共同製作を促進し、及び円滑にすることを希望し、

これらの交流が両国間の関係の強化に寄与することを確信して、
次のとおり協定した。

第一条 目的

この協定は、両国の映画製作者間の交流を強化し、及び両国間の映画共同製作を拡大することを目的とする。

る。

第二条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「共同製作団体」とは、それぞれの国において効力を有する国内法令に定めるイタリア共和国又は日本国の映画製作会社又は映画製作団体であつて、共同製作映画の製作に参加するものをいう。
- (b) 「共同製作映画」とは、一又は二以上のイタリア共和国の共同製作団体と一又は二以上の日本国の共同製作団体とが製作する映画をいい、第九条の規定が適用される多数国間の共同製作映画を含む。
- (c) 「映画」とは、何らかの素材に収録されたあらゆる長さの映像又は映像及び音声の総体（少なくとも、フィクション映画、記録映画及びアニメーション映画を含む。）であつて、主として劇場での上映を目的とするものをいう。
- (d) 「権限のある当局」とは、締約国政府におけるこの協定の適用及び実施について責任を負う当局をいう。

第三条 権限のある当局

権限のある当局については、この協定の附属書に記載する。第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国政府は、自国の権限のある当局として他の機関を指定する必要がある場合には、他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じてその変更を書面により事前に通報する。

第四条 自国の作品としての認定及び特典を認められる権利

1 次条2に規定する最終的な承認を受けた共同製作映画は、自国の作品として特定され、また、それぞれの国において効力を有する国内法令に従って、イタリア共和国及び日本国のそれぞれにおいて、自国の作品に与えられており、又は与えられる可能性のある全ての特典を完全に享受することが認められる。これらの特典は、当該特典を与える国の共同製作団体についてのみ与えられる。

2 1に規定する特典は、イタリア共和国の共同製作団体及び日本国の共同製作団体が共通の経営又は支配による関係性を有する場合には、与えられない。この規定の例外は、権限のある当局の書面による合意によつてのみ認めることができる。

第五条 共同製作映画の承認

1 共同製作団体は、この協定に従つて特典を享受するため、それぞれの権限のある当局による共同製作映

画に関する承認を申請し、及び受ける。

- 2 共同製作団体は、最初に暫定的な承認を受けるため、及び共同製作映画の製作が完了した後最終的な承認を受けるため、それぞれの権限のある当局に対して申請を行う。
- 3 イタリア共和国の共同製作団体は、イタリア共和国の権限のある当局による1及び2に規定する承認のための申請について責任を負う。日本国の共同製作団体は、日本国の権限のある当局による1及び2に規定する承認のための申請について責任を負う。
- 4 権限のある当局は、2に規定する暫定的な承認を与える前に、共同製作映画がこの協定及びそれぞれの国において効力を有する国内法令を遵守することを確保するため、相互に協議する。資金面でより貢献度の高い共同製作団体の権限のある当局は、他方の権限のある当局に対し、当該共同製作映画の製作の実現可能性についての評価を最初に通報する。
- 5 権限のある当局は、この協定の目的を達成するため、1及び2に規定する承認を与えるための条件を共同で決定することができる。
- 6 権限のある当局は、1及び2に規定する承認を与える又は与えない旨のそれぞれの決定が、それぞれの

国において効力を有する国内法令及び5に規定する条件に従って行われることを確保する。

- 7 1及び2に規定する承認を受けるために行われた申請は、この協定の附属書に定める手続規則に規定する要件を満たすものとする。

第六条 撮影

- 1 スタジオにおける撮影は、イタリア共和国若しくは日本国に所在するスタジオ又は多数国間の共同製作映画の場合には第九条に規定するいずれかの第三国に所在するスタジオにおいて行われる。この規定の例外は、権限のある当局の書面による合意によってのみ認めることができる。

- 2 共同製作映画の製作に参加している共同製作団体の国以外の国又は地域における屋外又は屋内の現場（スタジオを除く。）における撮影は、当該共同製作映画をその台本又は主題に合致させて製作するために当該現場が必要である場合において、権限のある当局の書面による合意によってのみ認めることができる。

第七条 参加

- 1 著作者、脚本家、監督、出演者その他の創作、技術及び芸術の分野における要員並びに共同製作映画の

製作に参加するその他の要員は、次のとおりとする。

- (a) イタリア共和国については、
 - (i) イタリア共和国の国民
 - (ii) 欧州連合構成国の国民
 - (iii) イタリア共和国において効力を有する法令に基づく同国における長期居住者とされる外国人
 - (b) 日本国については、
 - (i) 日本国の国民
 - (ii) 日本国において効力を有する法令に基づく同国における永住者
- 2 1に定める要件を満たさない創作、技術及び芸術の分野における外国人の要員並びにその他の外国人の要員の参加は、共同製作映画を製作するためにこれらの要員の参加が必要である場合において、例外的に、権限のある当局の書面による合意があるときに限り認めることができる。
- 第八条 共同製作団体の貢献
- 1 それぞれの国の共同製作団体の資金面での貢献の割合は、全ての共同製作団体による資金面での貢献の

合計のうち二十パーセント以上八十パーセント以下とする。共同製作団体の貢献は、原則として、創作、技術及び芸術の面での貢献を含み、各共同製作団体の資金面での貢献に比例した合理的な割合で行われるものとする。権限のある当局は、各共同製作団体の資金面での貢献を評価するに当たり、資金面での貢献の一部として、現物による貢献（スタジオ施設の提供等）を共同で考慮することができる。

2 1の規定の適用除外については、権限のある当局の書面による合意によって認める。ただし、各共同製作団体の資金面での貢献の割合は、全ての共同製作団体による資金面での貢献の合計のうち十パーセント以上九十パーセント以下とすることを条件とする。

3 イタリア共和国の共同製作団体又は日本国の共同製作団体が二以上の製作会社又は製作団体となる場合には、各製作会社又は各製作団体の資金面での貢献の割合は、全ての共同製作団体による資金面での貢献の合計のうち五パーセント以上とする。

第九条 多数国間の共同製作映画

1 権限のある当局は、イタリア共和国及び日本国の共同製作団体と一方又は双方の締約国政府が映画共同製作に関する協定を締結しないうれかの第三国の共同製作団体との間で、多数国間の共同製作映画を製作

することを共同で承認する可能性を好意的に考慮する。

2 第三国の共同製作団体は、当該第三国とイタリア共和国、日本国又はその双方との間で締結され、及び効力を有する映画共同製作に関する協定に基づく共同製作としての位置付けに関する全ての条件を満たすものとする。

3 多数国間の共同製作映画については、それぞれの国の共同製作団体の資金面での貢献の割合は、全ての共同製作団体による資金面での貢献の合計のうち十パーセント以上七十パーセント以下とする。第三国の共同製作団体が二以上の製作会社又は製作団体となる場合には、各製作会社又は各製作団体の資金面での貢献の割合は、全ての共同製作団体による資金面での貢献の合計のうち五パーセント以上とする。

第十条 機器の輸入

両締約国政府は、それぞれの国において効力を有する国内法令に従い、共同製作映画の製作及び商業化に必要な映画用の機器を一時的に輸入することを容易にする。

第十一条 映画の素材及び言語

1 各共同製作団体は、当該各共同製作団体が使用することができる共同で決定する現像所において共同名

で保管する原盤について、その資金面での貢献度に比例して所有するものとする。当該現像所は、イタリア共和国又は日本国に所在するものとする。第三国に所在する現像所の使用は、例外的な場合には、権限のある当局の書面による合意によつてのみ認めることができる。

2 原盤は、イタリア共和国、日本国又はその双方において作成するものとし、少なくともイタリア語版及び日本語版を有するものとする。イタリア語版の吹替え制作又は字幕制作の工程はイタリア共和国において行うものとし、日本語版の当該工程は日本国において行うものとする。この規定の例外は、権限のある当局の書面による合意によつてのみ認めることができる。

第十二条 公開の許可

第五条1及び2に規定する権限のある当局による共同製作映画の承認は、当該共同製作映画の自国における公開を許可することについて、いずれの締約国政府の関係当局も拘束しない。

第十三条 合同委員会

1 両締約国政府は、この協定の実施を検証するため、それぞれの政府の職員、専門家（監督及び製作者を含む。）及び取扱機関の職員によつて構成される合同委員会を設置する。

2 合同委員会は、特に一方又は双方の権限のある当局がこの協定の実施において重大な困難を有する場合を含め、一方又は双方の権限のある当局の要請がある場合には、電子的手段によって開催することができる。

3 合同委員会は、映画の数、共同製作団体の資金面での貢献並びに創作、技術及び芸術の分野における参加（共同製作映画の製作のための機器の提供を含む。）の適当な均衡を包括的に検証する。当該均衡が適当でないとする場合には、合同委員会は、その均衡を確立するための必要な措置について決定し、権限のある当局の是認を受ける。

第十四条 附属書の地位

1 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

2 権限のある当局は、附属書の修正を共同で提案することができる。附属書は、外交上の公文の交換を通じて、両締約国政府の書面による合意によって修正することができる。その修正は、遅い方の公文の受領の日に効力を生ずる。

第十五条 実施

1 この協定は、適用可能な国際法及びイタリア共和国政府については欧州連合構成国であることによって生ずる義務に従って実施される。

2 この協定の実施は、利用可能な予算に従うことを条件とする。

3 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十六条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十七条 紛争解決

1 この協定の解釈及び実施に関する紛争は、両締約国政府間の協議により友好的に解決する。

2 共同製作団体間の紛争は、この協定の附属書 B 3 (xi) の規定により規律される。

第十八条 効力発生、有効期間及び改正

1 この協定は、両締約国政府がその効力発生に必要なそれぞれの国内手続が完了したことを相互に通告する双方の通告のうち遅い方の通告の受領の後三十日で効力を生ずる。

2 この協定は、五年間効力を有し、また、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対し、期間の満了が予定される日の六箇月前までに外交上の経路を通じてこの協定を終了させる意思を通告しない限り、自動的に更に五年間ずつ更新される。

3 この協定が終了する場合においても、この協定の規定は、第五条2に規定する権限のある当局による最終的な承認を受けた共同製作映画及びこの協定が終了する時に当該最終的な承認のための手続が進行中の共同製作映画について引き続き適用する。この3の規定は、共同製作映画による収入の配分についても適用する。

4 この協定は、両締約国政府間の書面による合意によって改正することができる。その改正は、1に規定する手続と同一の手続に従って効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十三年六月二十一日に東京で、ひとしく正文であるイタリア語、日本語及び英語により本書二通

を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

イタリア共和国政府のために

日本国政府のために

Camera dei Deputati

林
青
王

附属書 手続規則

A 権限のある当局

映画共同製作に関するイタリア共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）の実施における権限のある当局については、次のとおりとする。

イタリア共和国については、文化省映画・視聴覚総局

日本国については、外務省、文化庁及び経済産業省。日本国の権限のある当局は、日本国の取扱機関を指定し、イタリア共和国の権限のある当局に通報する。

B 共同製作映画に適用される規則

権限のある当局は、それぞれの国において効力を有する国内法令に従い、この附属書に定める規則が協定に基づく共同製作映画に適用されることを確保する。

協定第五条の規定に基づく暫定的な承認のための申請は、撮影又はアニメーション制作における主たる作業の開始前に、可能な場合には同時に、それぞれの権限のある当局に対して行う。

協定第五条の規定に基づく最終的な承認のための申請は、全ての裏付けとなる文書を付してそれぞれの権限のある当局に対して行う。

権限のある当局は、共同製作映画の要件を満たすプロジェクトについて協定第五条の規定に従って承認書を発給する。

申請書類には、次に掲げるものを含める。

- 1 映画の全ての台本
- 2 製作に関する著作権をそれぞれの国において適法に取得したことを証明する文書
- 3 権限のある当局による承認の対象となる共同製作団体が署名した共同製作の契約書の写しであって、次の全ての事項を含むもの
 - (i) 共同製作映画の題名
 - (ii) 製作者の氏名
 - (iii) 台本の著作者の氏名又は文学作品から作成される場合には脚色者の氏名
 - (iv) 監督の氏名（必要な場合には、その交代を許可する代替条項）

- (v) 予算（資金調達に関する計画を含む。）
- (vi) 予算を上回り、又は下回るいかなる費用も、共同製作団体がそれぞれの資金面での貢献度に比例して負担する旨の約束
- (vii) 協定に基づく特典を認められる権利を与えることが、共同製作映画の公開を許可することについていずれの締約国政府の関係当局も拘束しないことを認める条項
- (viii) 撮影が開始される予定日
- (ix) 共同製作の契約書に定める条件をいずれかの共同製作団体が部分的に満たさない場合に採用する措置に関する条項
- (x) 資金面でもより貢献度の高い共同製作団体が、少なくとも製作に係る全てのリスク及び原盤作成に係る全てのリスクを対象とする保険を付することを定める条項
- (xi) 友好的に解決することができない共同製作団体間の紛争の解決に適用される手続を定める条項
- (xii) 共同製作団体が共同製作映画についての著作権を共有し、及び各共同製作団体が共同製作映画のクレジット・エンズに製作者のクレジットを付することを規定する条項

さらに、共同製作団体間の契約は、次のとおりとする。

- (a) 製作に使用した最終的な素材の十分な数のコピーを全ての共同製作団体のために作成することを定める。各共同製作団体は、保護をかけた複製のための素材のコピーの所有団体であるものとし、必要な複製を作成するために当該素材を使用する権利を認められる。また、各共同製作団体は、共同で決定する条件に従って制作素材を使用することができる。当該条件は、少なくとも、各共同製作団体が共同製作映画の有形の要素の共同保有団体である旨の条項を含むものとし、全ての素材が著作権で保護され、及び共同製作団体の合意によってのみ使用することができることを保証するものとする。

- (b) 次の費用に関し、各共同製作団体の支払責任を定める。

- (i) 協定第五条の規定に基づく権限のある当局による暫定的な承認を拒否されたプロジェクトの準備に要した費用
- (ii) 協定第五条の規定に基づく暫定的な承認を与えられたが、当該承認の条件を遵守することができなかった共同製作映画の製作に要した費用
- (iii) 承認された共同製作映画であって、その公開の許可が共同製作団体の国のいずれかにおいて与えら

れなかつたものの製作に要した費用

(c) 共同製作映画の利用による収入（輸出市場からの収入を含む。）の共同製作団体間の配分に関する仕組みを定める。収入の配分は、原則として各共同製作団体の貢献の合計に比例すべきであり、収入若しくは市場の配分又はその双方の組合せから成る。

(d) 共同製作映画の製作に対するそれぞれの資金面での貢献が完了する期限の日を明記する。

4 配給契約（既に署名されている場合に限る。）

5 創作、技術及び芸術の分野における要員の「一覧（国籍及び役割並びに出演者についてはその配役を記載したもの）」

6 製作日程

7 予算の細目（各製作団体がそれぞれの国において負担する費用を明示したもの）

8 あらすじ

権限のある当局は、必要と認める追加の文書その他の全ての追加の情報を要請することができる。
の契約は、変更することができる。重要な変更は、共同製作映画の製作が完了する前に権限のある当

局による確認のために提出する。いずれかの共同製作団体の交代は、例外的に、権限のある当局が満足する理由がある場合に限り認められる。

権限のある当局は、協定に規定する承認についての決定を常に相互に通報する。

C 共同製作映画の表示

共同製作映画には、当該共同製作映画がイタリア共和国及び日本国の共同製作映画若しくは日本国及びイタリア共和国の共同製作映画であることを示す独立したクレジット又は適当な場合にはイタリア共和国、日本国及び第三国の参加を示すクレジットを付するものとする。

AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the Italian Republic and the Government of Japan, hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties";

CONSIDERING that the film industries of the Italian Republic and Japan will benefit from closer mutual cooperation in the production of films;

SEEKING to build on and expand cooperation between the two countries in the area of film production;

DESIROUS of enhancing and facilitating the film co-production which may be conducive to the film industries of the two countries and to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to enhance exchanges between filmmakers of the two countries and to expand film co-production between the two countries.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "co-producer" means an Italian or Japanese film production company or entity as defined by the national laws and regulations in force in each country, who participates in the making of a co-production film;
- (b) the term "co-production film" means a film made by one or more Italian co-producers and one or more Japanese co-producers, including a multilateral co-production film to which Article 9 applies;
- (c) the term "film" means an aggregate of images, or of images and sounds, of any length, embodied in any material, including but not limited to fiction films, documentaries and animation films, and which are primarily intended for theatrical release;
- (d) the term "competent authority" means an authority of a Party responsible for the application and implementation of this Agreement.

Article 3**Competent authorities**

The competent authorities shall be set out in the Annex to this Agreement. Notwithstanding Article 14, if either Party needs to designate another authority as its competent authority, that Party shall notify the other Party in advance in writing through diplomatic channels of such changes.

Article 4**Recognition as a national work and entitlement to benefits**

1. A co-production film which has obtained the final approval referred to in paragraph 2 of Article 5 shall be identified as a national work and shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in the Italian Republic and Japan respectively to the national works, subject to the national laws and regulations in force in each country. These benefits accrue solely to the co-producer of the country that grants the benefits.
2. The benefits referred to in paragraph 1 of this Article shall not be granted if the Italian co-producer and the Japanese co-producer are linked by common management or control. An exception to this provision may only be allowed by mutual consent in writing of the competent authorities.

Article 5**Approval of a co-production film**

1. In order to enjoy the benefits in accordance with this Agreement, co-producers shall apply for and obtain an approval related to the co-production film from respective competent authorities.
2. The co-producers shall submit applications to respective competent authorities, first to obtain a provisional approval and, once the making of the co-production film has been completed, to obtain a final approval.
3. The Italian co-producer is responsible for applying for an approval referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article from the competent authority of the Italian Republic. The Japanese co-producer is responsible for applying for an approval referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article from the competent authority of Japan.
4. Before granting the provisional approval referred to in paragraph 2 of this Article, the competent authorities shall consult with each other in order to ensure the compliance of the co-production film with the provisions of this Agreement and with the national laws and regulations in force in each country. The competent authority of the co-producers which have the major financial contribution shall communicate first its assessment on the feasibility of the making of the co-production film to the other competent authority.
5. The competent authorities may jointly decide the terms and conditions for granting the approval referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, for the purpose of achieving the objective of this Agreement.
6. The competent authorities shall ensure that their respective decision to grant or deny the approval referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be made in accordance with the national laws and regulations in force in each country as well as terms and conditions

referred to in paragraph 5 of this Article.

7. The applications submitted to obtain the approval referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall meet the requirements set out in the Rules of Procedure, defined in the Annex to this Agreement.

Article 6 Filming

1. The filming in studios shall be done in studios located in the Italian Republic or Japan or, in cases of multilateral co-production films, in any of the third countries under Article 9. An exception to this provision may only be allowed by mutual consent in writing of the competent authorities.
2. The filming in the exterior or interior location other than studios in countries or regions other than the countries of the participating co-producers in the making of the co-production film may only be allowed by mutual consent in writing of the competent authorities, if such location is necessary to make the co-production film consistent with its script or subject.

Article 7 Participation

1. The authors, the scriptwriters, the directors, the performers and the rest of the creative, technical and artistic personnel, as well as other staff of workers participating in the making of the co-production film shall be:
 - (a) as regards the Italian Republic:
 - (i) nationals of the Italian Republic;
 - (ii) nationals of Member States of the European Union;
 - (iii) foreign long-term residents in the Italian Republic, according to the laws and regulations in force therein;
 - (b) as regards Japan:
 - (i) nationals of Japan;
 - (ii) permanent residents in Japan, according to the laws and regulations in force therein.
2. The participation of foreign creative, technical and artistic personnel as well as other staff of workers which does not meet the requirements set out in paragraph 1 of this Article may be allowed only in exceptional cases and by mutual consent in writing of the competent authorities, if its participation is necessary to make the co-production film.

Article 8 Contributions of co-producers

1. The financial contribution of the co-producers of each country shall not be less than 20% (twenty percent) and not more than 80% (eighty percent) of the total financial contribution of all the co-producers. The contribution of the co-producers shall include, in principle, creative, technical and artistic participation in reasonable proportion to the financial contribution of each co-producer. When assessing the financial contribution of each co-

producer, the competent authorities may jointly consider an "in kind" contribution, including, but not limited to, the provision of studio facilities as part of the financial contribution.

2. Derogations to the provisions of paragraph 1 of this Article shall be allowed by mutual consent in writing of the competent authorities, provided that the financial contribution of each co-producer shall not be less than 10% (ten percent) and not more than 90% (ninety percent) of the total financial contribution of all the co-producers.
3. If the co-producers of the Italian Republic or the co-producers of Japan aggregate two or more production companies or entities, the financial contribution of each company or entity shall not be less than 5% (five percent) of the total financial contribution of all the co-producers.

Article 9

Multilateral co-production film

1. The competent authorities will consider favorably the possibility to jointly approve the making of a multilateral co-production film among Italian and Japanese co-producers, and co-producers of any of the third countries with which one or both Parties have concluded an agreement on film co-production.
2. Each co-producer of the third countries shall fulfill all the conditions relating to the co-production status under the terms of the agreement on film co-production concluded and in force between those third countries and either the Italian Republic, Japan or both.
3. In cases of multilateral co-production films, the financial contribution of the co-producers of each country shall not be less than 10% (ten percent) and not more than 70% (seventy percent) of the total financial contribution of all the co-producers. If the co-producers of the third countries aggregate two or more production companies or entities, the financial contribution of each company or entity shall not be less than 5% (five percent) of the total financial contribution of all the co-producers.

Article 10

Import of equipment

The Parties shall facilitate, in accordance with the national laws and regulations in force in each country, the temporary importation of the cinematographic equipment required for the making and commercialization of co-production films.

Article 11

Film materials and languages

1. Each co-producer will be the owner, in proportion to its financial contribution, of the master material which shall be deposited, in joint name, in a jointly-decided upon laboratory to which each co-producer shall have access. The laboratory shall be located in the Italian Republic or Japan. In exceptional cases, the use of a laboratory located in a third country may only be allowed by mutual consent in writing of the competent authorities.
2. The master material shall be made in either the Italian Republic, Japan or both and it shall have at least two versions, respectively in Italian and in Japanese. The dubbing or

subtitling process of the Italian version shall be made in the Italian Republic while that of the Japanese version shall be made in Japan. An exception to these provisions may only be allowed by mutual consent in writing of the competent authorities.

Article 12
Permission to exhibit publicly

The approval of a co-production film by the competent authorities referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 5 shall not bind the relevant authorities in either Party to permit the public exhibition of the co-production film in their country.

Article 13
Joint Commission

1. In order to verify the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission constituted by their respective officials and experts, including directors and producers as well as staff of the handling organization.
2. The Joint Commission may be held and convened by electronic means at the request of one or both competent authorities, including, in particular, if one or both competent authorities have serious difficulties in the implementation of this Agreement.
3. The Joint Commission shall verify comprehensively the appropriate balance of the number of films, financial contribution, and the creative, technical and artistic participations of the co-producers including equipment for the making of the co-production films. If the balance is considered inappropriate, the Joint Commission shall determine necessary measures to establish such balance and obtain the endorsement of the competent authorities.

Article 14
Status of Annex

1. The Annex to this Agreement is an integral part thereof.
2. The competent authorities may jointly propose modifications to the Annex. The Annex may be modified by mutual consent in writing of the Parties through the exchange of diplomatic notes. The modifications shall enter into force on the date of receipt of the second note.

Article 15
Implementation

1. This Agreement shall be implemented in accordance with applicable international law and, as regards the Italian Party, the obligations arising from its membership of the European Union.
2. The implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.
3. The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of both Parties under other international agreements.

Article 16
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 17
Dispute resolution

1. Any dispute concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations between the Parties.
2. Any dispute between co-producers shall be governed by paragraph 3 (xi) of B of the Annex to this Agreement.

Article 18
Entry into force, duration and amendments

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last of the two notifications by which the Parties shall have communicated each other the completion of their respective internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for further periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to the intended date of expiration through diplomatic channels.
3. In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the co-production films which have already obtained the final approval by the competent authorities referred to in paragraph 2 of Article 5 and to those which are in progress for the final approval at the time of the termination of this Agreement. The provisions of this paragraph shall also apply to the distribution of revenues from co-production films.
4. This Agreement may be amended by mutual consent in writing between the Parties. Such amendments shall enter into force following the same procedures as those stated in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on this twenty-eighth day of June in the year 2023, in duplicate in the Italian, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC

Gemma Starobinski

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN

Y. Hori

ANNEX
Rules of Procedure

A. Competent authorities

The competent authorities for the implementation of the Agreement on Film Co-production between the Government of the Italian Republic and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Agreement") are as follows:

- for the Italian Republic: Ministry of Culture - Directorate-General for Cinema and Audiovisual;
- for Japan: the Ministry of Foreign Affairs, the Agency for Cultural Affairs and the Ministry of Economy, Trade and Industry, which will designate the Japanese handling organization and inform the Italian competent authority thereof.

B. Rules applying to co-production films

The competent authorities shall ensure, in accordance with the national laws and regulations in force in each country, that the rules set out in this Annex shall apply to co-production films under the Agreement.

Applications for the provisional approval under Article 5 of the Agreement shall be submitted to the respective competent authorities before the beginning of the filming or of the main work on animation, if possible simultaneously.

Applications for the final approval under Article 5 of the Agreement shall be submitted to the respective competent authorities accompanied by all the supporting documentation.

Projects that meet the requirements of co-production film will be issued an approval under Article 5 of the Agreement in writing by the competent authorities.

The application package shall include the items listed below:

1. a complete script of the film;
2. a document providing proof that the copyright for the production has been legally acquired in each country;
3. a copy of the co-production contract signed by the co-producers, subject to the approval by the competent authorities, which will include in any case:
 - (i) the title of the co-production film;
 - (ii) the name of the producers;
 - (iii) the name of the author of the script or the adaptor in case of drawing from a literary source;
 - (iv) the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his/her replacement if necessary);
 - (v) the budget, including the financing plan;
 - (vi) the commitment of the co-producers to covering any over or under expenditure in proportion to their respective financial contributions;
 - (vii) a clause recognizing that entitlement to benefits under the Agreement does not bind

the relevant authorities in either Party to permit the public exhibition of the co-production film;

- ii) the approximate date when shooting is to begin;
- i) a clause concerning the measures to adopt if one of the co-producers is partially failing to comply with the terms established in the co-production contract;
- i) a clause stipulating that the co-producer which has the major financial contribution will take out insurance policy covering at least "all production risks" and "all master material production risks";
- xi) a clause establishing the applicable procedure for resolving any dispute between co-producers that cannot be resolved amicably;
- xii) a clause stipulating that the co-producers jointly own copyright to the co-production film and that each co-producer shall receive producer credit accordingly in the title sequence of the co-production film.

In addition, the contract between the co-producers will:

- a) provide that a sufficient number of copies of the final material used in the production shall be made for all the co-producers. Each co-producer will be the owner of a copy of the protected reproduction material and will be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer will have access to the original production material in accordance with the conditions jointly decided by the co-producers which at least will contain a clause stating that each co-producer is co-holder of the tangible elements of the co-production film and guarantee that all materials are copyright protected and that any exploitation can only be conducted by mutual consent of the co-producers.
- b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused a provisional approval under Article 5 of the Agreement by the competent authorities;
 - (ii) in making a co-production film which has been given such a provisional approval under Article 5 of the Agreement and fails to comply with the conditions of such an approval; or
 - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
- c) set out the arrangements regarding the sharing between the co-producers of the revenues from the exploitation of the co-production film, including those from export markets. The sharing of revenues should, in principle, be proportional to the total contribution of each co-producer and it consists of either a sharing of revenues or a sharing of markets or a combination of the two formulas;
- d) specify the dates by which their respective financial contributions to the making of the co-production film shall have been completed;

the distribution contract, where this has already been signed;

the list of the creative, technical and artistic personnel indicating nationalities and role and, in the case of performers, the roles they are to play;

- the production schedule;
- the detailed budget, identifying the expenses to be incurred in each country by each producer;
- 8. the synopsis.

The competent authorities may ask for any further documentation and all other additional information deemed necessary.

Amendments may be made in the original contract. Any significant changes shall be submitted for the confirmation of the competent authorities before the making of a co-production film is completed. The replacement of a co-producer will be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions on the approval set out under the Agreement.

C. Identification of co-production films

Each co-production film shall include either a separate credit indicating that it is either an "Italian-Japanese co-production film" or a "Japanese-Italian co-production film" or, where relevant, a credit which reflects the participation from the Italian Republic, Japan and third countries.

PAGINA BIANCA

PAGINA BIANCA



19PDL0078580